

Afpunmapu Fronteras Borderlands

Poética de los confines:
Chile-México

Tatiana CALDERÓN LE JOLIFF, Edith MORA ORDÓÑEZ
Editoras





COLECCIÓN DÁRSENA / Estudios
Departamento de Literatura
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
darsena@ucv.cl

Esta obra cuenta con el aporte de la
Vicerrectoría de Investigación y Estudios Avanzados
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

© Tatiana CALDERÓN LE JOLIFF, Edith MORA ORDÓÑEZ, Editoras, 2015
Registro de Propiedad Intelectual N° 252.937
ISBN: 978-956-17-0630-9

Derechos Reservados
Tirada: 200 ejemplares

Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Calle 12 de Febrero 187, Valparaíso, Chile
E-mail: euvs@ucv.cl
www.euv.cl

Ilustración de portada: Claudia Molina Madariaga, 2012
Diseño: Guido Olivares S.
Corrección de pruebas: Osvaldo Oliva P.

Impreso por Dimacofi S.A.

HECHO EN CHILE

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

Edith MORA ORDÓÑEZ
La encrucijada de los confines 11

INTRODUCCIÓN

Tatiana CALDERÓN LE JOLIFF
La poética de la frontera en la literatura hispanoamericana contemporánea
(Chile-México) 21

POÉTICA DE LOS CONFINES

Política y literatura fronteriza

Oswaldo ZAVALA
Líneas imaginarias del poder:
Política y mitología en la literatura sobre Ciudad Juárez 45

Luis E. CÁRCAMO-HUECHANTE
Palabras que sueñan y sueñan: la poesía de Leonel Lienlaf
como resistencia en tiempos de colonialismo acústico 63

Hermenéutica de la frontera

Roxana RODRÍGUEZ ORTIZ
Prácticas interpretativas de la frontera México-Estados Unidos 87

Magda SEPÚLVEDA ERIZ
La Frontera: representaciones de la comarca en la obra de Jaime Huenún 107

Reconfiguraciones femeninas en la frontera

María-Socorro TABUENCA CÓRDOBA
Estrategias narrativas y fronteras textuales en “La otra habitación”
de Rosario Sanmiguel 127

Sergio MANSILLA TORRES
“Adiabática yo”: memoria, nomadías y localizaciones en la poesía de Aysén
(En torno a la escritura de Ivonne Coñuecar) 147

RECORRIDOS POÉTICOS

Cynthia RIMSKY MITNIK
La vida no es un paseo por el campo 173

Rosina CONDE
Las fronteras y mi arte poética 187

DIÁLOGOS FRONTERIZOS

La frontera portátil: Entrevista a Yuri HERRERA 203

El viaje de la luz: Entrevista a Jaime HUENÚN VILLA 221

Hilando en la memoria: Entrevista a Roxana MIRANDA RUPAILAF 237

EPÍLOGO

José David SALDÍVAR
Americanidad a contrapelo 255

BIOGRAFÍAS AUTORES 283

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo es el producto de muchos encuentros. En primer lugar, quiero darle las gracias a los colaboradores que nos entregaron las reflexiones que conforman este libro. Quiero reconocer la generosidad y erudición de mi amigo, periodista literario y académico, Pedro Pablo Guerrero. Agradecer al Dr. Juan Manuel Fierro por haber confiado en mí en la primera etapa de mis investigaciones en La Universidad de La Frontera, Temuco, Chile. Quiero también agradecer a dos grandes académicos que siempre estuvieron a mi lado: mi director de tesis doctoral, el Dr. Rodrigo Cánovas de la Pontificia Universidad Católica de Chile y la Dra. Lucía Guerra de la Universidad de California, Irvine. Al desarrollar el proyecto de investigación Fondecyt Iniciación que desencadena en la publicación de este libro, pude conformar un equipo comprometido, creativo y constante. La colaboración con la Dra. Edith Mora Ordóñez, becaria postdoctoral y co-editora de este libro, fue extremadamente fructífera y amena. Me queda darle las gracias al equipo de estudiantes que participaron muy activamente, reflexionando, entrevistando y editando hasta el final: María Belén Contreras, Christopher Uribe, Betsabé Delgado, Montserrat Madariaga, Natalie Contador, Paz Alarcón y Ximena Figueroa.

Tatiana CALDERÓN LE JOLIFF

Agradezco a la Dra. Tatiana Calderón Le Joliff por invitarme a colaborar a través de una pasantía postdoctoral en su proyecto de investigación Fondecyt “La poética de la frontera en la literatura hispanoamericana (Chile-México)” y a los estudiantes que integraron el grupo de investigación para el mismo, por sus notables aportaciones. Gracias por su apoyo a mis compañeros del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, especialmente a mis colegas del Departamento de Literatura. Expreso mi agradecimiento a la Dra. María Elena Barroso Villar y el Dr. Manuel Ángel Vázquez Medel, de la Universidad de Sevilla, por su orientación en mi trabajo investigador. Ante todo, gracias a cada uno de los autores que permiten que este proyecto se materialice.

Edith MORA ORDÓÑEZ

*Este libro no existe. Todo lo dicho en nombre de un amor que no
dura. El desahucio de cada línea. La droga en que se ha convertido
ver la sangre. Ábrenos en este territorio imposible. Ilimitadas.
Repetidas. Descubiertas. Estamos aquí como el rastro de un código.
Tocamos a tu puerta para que nos nades. Fuego y agua. Estamos
dentro de las botellas y los explosivos. Somos el exterminio. El
lugar sin país. Amárranos, ponnos la correa. Ordena échense y
muéstrenme la lengua: una racha de pájaros.*

Dolores Dorantes, *Estilo*

*Vuelven las calles de Coyhaique
a escarchar mis pasos / delitos bajo cero
mi cordillera carcelaria
sin derecho a réplica en el trance telúrico canto porque no sé cantar
el amor son las ciudades que he habitado
y he estado muerta en las fronteras de la piel*

Ivonne Coñuecar, *Catabática*

PRESENTACIÓN

La encrucijada de los confines

Edith MORA ORDÓÑEZ

Afpunmapu/Fronteras/Borderlands. Poética de los confines: Chile-México es el cierre de un proyecto colectivo de investigación. Concluye una fructífera etapa de reflexión dedicada al estudio de las literaturas producidas desde y sobre las fronteras, en los márgenes de dos países ubicados en los confines de Hispanoamérica: Chile y México.

En el marco del proyecto Fondecyt Iniciación N° 11121303 titulado: “La poética de la frontera en la literatura hispanoamericana contemporánea (Chile-México), dirigido por la doctora Tatiana Calderón Le Joliff, y con la colaboración de la doctora Edith Mora Ordóñez a través del proyecto de postdoctorado “La experiencia estética del entre en la literatura de la frontera México-Estados Unidos”, se conformó, entre 2012 y 2014, un equipo de investigación al que se sumaron estudiantes de pregrado y posgrado del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Los objetivos establecidos por este grupo de estudio surgieron ante la necesidad de repensar los espacios fronterizos del sur chileno y la región mexicana-estadounidense representados en la literatura, así como de la inquietud por trazar un mapa de inteligibilidad con relación a la compleja configuración de las identidades en dichos contextos geopolíticos y culturales.

El presente libro, recopilación de textos inéditos, se concibió con la finalidad de dejar constancia de este recorrido que participa del extenso campo de los estudios fronterizos. La intención ha sido congregar a académicos y escritores de Chile, de México y de Estados Unidos, que incorporan en su línea de investigación, o en sus procesos literarios creativos, aspectos relativos a las fronteras territoriales y simbólicas de dichos contextos. Cada autor convocado fue elegido por consenso en virtud

de que sus obras literarias, ensayos y trabajos académicos fueron referencias fundamentales para desarrollar el trabajo investigativo del equipo. Los textos reunidos aquí constituyen valiosas aportaciones que se suman a las discusiones entabladas en el transcurso del proyecto y plantean, además, otras problemáticas, nuevas perspectivas teóricas o metodologías aplicables a la revisión de las fronteras mexicana-chicana, así como chilena-mapuche, de acuerdo con la visión crítica y la experiencia literaria de cada autor. La presentación de tres apartados: estudios académicos, ensayos poéticos y entrevistas literarias, responde al mismo propósito de favorecer los cruces de fronteras, en este caso textuales, pero, sobre todo, busca privilegiar la diversidad de discursos y perspectivas, considerando que cada género permite formas distintas de expresión y de aproximación a la problemática abordada.

Hasta hoy es numerosa la bibliografía publicada al respecto, principalmente desde la crítica literaria en el norte de México y los estudios de literatura chicana en Estados Unidos, sin embargo, se observa la pertinencia de profundizar y fomentar diálogos en cuanto a la representación de las fronteras también acerca del sur chileno. Por eso, el enfoque de este proyecto se ha dedicado a la interpretación de los espacios fronterizos físicos y simbólicos en un campo de observación más amplio y heterogéneo, que implica y compara los dos puntos geográficos y culturales situados en los extremos de Hispanoamérica, no tan distantes, puesto que comparten prácticas y discursos principalmente en relación a la organización de los espacios nacionales, al desplazamiento de los sujetos y a la configuración de las identidades.

En ese sentido, el mayor reto y, por lo tanto, más significativo alcance de este proyecto, ha sido estrechar lazos de confín a confín, de sur a norte, de Chile hasta México, y viceversa, o más allá, teniendo en cuenta que el límite cultural latinoamericano se desplaza territorio adentro de Estados Unidos. Queda pendiente impulsar, o bien, reforzar, los cruces entre estos espacios fronterizos, fomentar el diálogo entre los autores implicados en este volumen, y otros igualmente ocupados en la línea de debates sobre la actualidad de las literaturas de las fronteras hispanoamericanas. Se piensa en la necesidad de compartir y conocer las escrituras del Otro, de promover un encuentro e intercambio de experiencias transfronterizas.

A partir de estas intenciones, la estructura del libro prioriza el equilibrio de colaboraciones de los dos espacios representados, de allí que se procure

incluir el mismo número de autores vinculados a Chile y a México. Los textos están organizados de manera intercalada en cada sección, es decir, un autor chileno o chileno de ascendencia mapuche y uno mexicano o chicano, de tal forma que puedan establecerse confluencias de acuerdo con determinados enfoques de estudio o miradas.

Se abre con una Introducción por parte de la académica Tatiana Calderón Le Joliff en la que se establece una aproximación teórica de aspectos derivados del polisémico concepto de frontera, directamente relacionados con las preguntas y los objetivos que condujeron el proyecto de investigación a raíz del cual, como se dijo antes, surgió este libro. Mediante una breve contextualización de las fronteras norte de México y sur de Chile se explica la pertinencia y el sentido de este estudio que, abordado mediante una metodología basada en la literatura comparada, analiza un corpus de obras literarias procedentes del norte mexicano, el contexto chicano y obras de la literatura chilena centradas en la problemática territorial y cultural mapuche. Los resultados se resumen en varios principios constitutivos de la representación de la frontera: el desplazamiento de los sujetos, enfocado en la territorialización y las significaciones de clausura y de pasaje; el efecto de especularidad de la frontera y su conformación como teatro de la colonialidad del poder; la traducción cultural, que refiere la heteroglosia en las fronteras; la memoria y el olvido, donde se reflexiona acerca de la invisibilización de la historia en las fronteras; la representación del espectro de la violencia y, finalmente, se analiza el cuerpo fragmentado del sujeto fronterizo como metáfora postnacional.

El primer apartado, titulado “Poética de los confines”, reúne estudios académicos que analizan las literaturas de las fronteras de Chile y de México-Estados Unidos y que se agrupan, por afinidad de planteamientos críticos, en tres ejes. En “Literatura y Política” se presentan los trabajos del académico chileno Luis Ernesto Cárcamo-Huechante (University of Texas) y del académico mexicano Oswaldo Zavala (College of Staten Island & The Graduate Center, CUNY). Ambos autores, enfocados en espacios literarios que traducen territorios fronterizos fragmentados, escenarios sociales, económicos y culturales conflictivos, elaboran un estudio crítico acerca de los efectos de un poder político que coloniza, oprime y violenta, y hacen referencia a las implicaciones de la literatura en el ámbito social.

Oswaldo Zavala, en “Líneas imaginarias del poder: Política y mitología

en la literatura sobre Ciudad Juárez”, analiza dos obras literarias de escritores mexicanos: *Hotel Juárez* (2003) de Víctor Hugo Rascón Banda y *Policía de Ciudad Juárez* (2012) de Miguel Ángel Chávez Díaz de León, centradas en escenarios de violencia de la fronteriza Ciudad Juárez, caracterizados por el narcotráfico y los casos de feminicidio. En su introducción se refiere a la mitificación de esta ciudad, resultado de los imaginarios sobre la violencia trazados desde la literatura. Zavala cuestiona argumentos críticos según los cuales estas obras literarias que construyen el mito incurren en un vacío de contextualización histórica y política. Su análisis, en ese sentido, adopta una óptica política desde la cual se observa la representación de la “violencia sistemática” que permea la frontera mexicana-estadounidense. Revisa los factores históricos, sociales, económicos y culturales que intervienen en la sucesión de los fenómenos de la violencia y reflexiona sobre los efectos del discurso literario en la comprensión de dicho espacio.

Por su parte, Luis E. Cárcamo-Huechante, en su estudio “Palabras que sueñan y sueñan: la poesía de Leonel Lienlaf como resistencia en tiempos de colonialismo acústico”, realiza una revisión de los textos *Se ha despertado el ave de mi corazón* (1989) y *Palabras soñadas* (2003) del poeta mapuche Leonel Lienlaf, a partir de una propuesta de lectura “audio-imaginativa”, esto es, de los sonidos y las imágenes que desde el lenguaje y el territorio proyectan un espacio de representación y configuración estética, histórica y política mapuche. El autor visualiza una frontera impuesta por el “colonialismo acústico” encabezado en este caso por una “lógica mononacional” y un aparato mediático que han dominado y aislado otras formas de sonido, o voces de otros territorios y tradiciones. Para ello propone este modo de leer-escuchar la poesía mapuche, mediante una acción “anti-colonial” que increpe a la “sociedad chilena colonizadora”.

“Hermenéutica de la frontera”, segundo eje donde se incluyen estudios de dos académicas, la mexicana Roxana Rodríguez (Universidad Autónoma de la Ciudad de México) y la chilena Magda Sepúlveda (Pontificia Universidad Católica de Chile), plantea formas de interpretación de diversas representaciones literarias y audiovisuales acerca de las experiencias culturales de dos pueblos o sociedades fronterizas: la zona que abarca el norte de México y sur de Estados Unidos, habitada por mexicanos “transfronterizos” y chicanos, y el territorio del sur de Chile donde se asienta la comunidad mapuche en disputa con el Estado-nación chileno. Sobresale el énfasis que dichas autoras ponen en la función de los textos

literarios escritos en torno a las fronteras, los cuales, desde una posición de subalternidad, hacen frente a los discursos emitidos por las culturas dominantes.

Roxana Rodríguez, en “Prácticas interpretativas de la frontera México-Estados Unidos”, traza un panorama de comprensión de las literaturas del norte de México o “fronteriza” y la “literatura chicana”. Analiza relatos y poemas de Luis Humberto Crosthwaite, Sandra Cisneros, Daniel Chacón, Rosario Sanmiguel y Amaranta Caballero, en los que se establecen fronteras geográficas y simbólicas transgredidas por los sujetos fronterizos que protagonizan los textos literarios, y fronteras textuales en el ejercicio de escritura de los mismos autores. Para ello plantea seis prácticas interpretativas –relativas al lenguaje, el imaginario colectivo, la representación simbólica, las biografías de vida, el reconocimiento del Otro y la subjetividad femenina– que describen distintas formas de entender la representación y la subjetivación de la realidad de las fronteras, lo que denomina “narración como constructo sociocultural”, una estrategia práctica de diálogo entre los universos fronterizos en contacto.

La académica Magda Sepúlveda, en “La Frontera: representaciones de la comarca en *Reducciones* de Jaime Huenún”, retoma el concepto de “comarca” para describir la situación del pueblo mapuche según se representa en la obra *Reducciones* (2012) del poeta Jaime Huenún. La comarca es un territorio delimitado, ubicado en los márgenes de lo que se considera el Estado chileno, que opera bajo códigos sociales y culturales propios ejerciendo un proceso de descolonización y que asegura la pervivencia del pueblo mapuche en un espacio aislado de las políticas homogeneizadoras. Sepúlveda argumenta que el arte contemporáneo, en este caso la poesía de Huenún en su registro sobre el museo como espacio de encarcelamiento y la representación de la tradición alimenticia mapuche, proyecta una elaboración estética de la comarca, reivindica sus prácticas culturales y su imaginario y, así mismo, produce un efecto de revaloración en el Otro, el sujeto de la cultura dominante.

Teniendo en cuenta el impulso que ha tomado la producción literaria por parte de las mujeres, precisamente desde el ámbito fronterizo, tanto en México como en Chile, se dedica el tercer eje de estudios a las “Reconfiguraciones femeninas en las fronteras”. Se agregan a las problemáticas ya referidas sobre las fronteras materiales y simbólicas aquellas que inciden en la ruptura de los códigos patriarcales y sociales, las

subjetividades vistas desde la condición de género, preferencia sexual, raza, cultura, clase social y edad de las mujeres.

Se incluye el trabajo de la académica María-Socorro Tabuenca Córdoba (University of Texas), cuyos estudios publicados en México y en Estados Unidos son un aporte crucial para el abordaje histórico y teórico de la literatura de la frontera mexicana y chicana. En esta ocasión, Tabuenca presenta el estudio “Estrategias narrativas y fronteras textuales en ‘La otra habitación’ de Rosario Sanmiguel”, en el que retoma puntos de aproximación al contexto literario fronterizo compartido por ambos países y realiza el análisis de dos relatos de la escritora de Ciudad Juárez, Rosario Sanmiguel, del libro *Callejón Sucre y otros relatos* (1994). Primero, sitúa la problemática de la mujer en la literatura de la frontera mexicana-estadounidense y, enseguida, plantea el lenguaje y la escritura como un acto de posicionamiento del sujeto femenino en la tradición literaria, desde su condición de marginalidad y desde sus diferencias. Su enfoque prioriza la interpretación de la “frontera textual” en la que subyacen cruces o diálogos discursivos, intertextualidades y estrategias narrativas a través de las cuales la escritura reproduce espacios de transgresión y de proyección de la subjetividad femenina.

Colabora también en esta parte el académico Sergio Mansilla (Universidad Austral) con “‘adiabática yo’: memoria, nomadías y localizaciones en la poesía de Aysén (En torno a la escritura de Ivonne Coñuecar)”, texto que revisa la poesía de la región patagónica de Aysén, particularmente el poemario *adiabática* de la escritora Ivonne Coñuecar. Mansilla se propone afirmar el paso de esta escritura local hacia la “universal”. Observa a un sujeto femenino que experimenta la fractura, el desplazamiento y la subjetividad de un cuerpo en fuga-retorno, que escribe desde un entorno aislado, “inenarrable”. Allí construye una nueva forma de memoria: “un efecto *doppler*” del pasado que consiste en capturar instantes movibles, inestables, con los cuales puede desafiar el encierro o la clausura en la que se reconoce. Mansilla recupera significaciones del territorio por las cuales la Patagonia, en el sur de Chile, constituye, más que un lugar y un paisaje localizado, una frontera o un abismo que deviene geografía de enunciación poética.

El segundo apartado del libro, titulado “Recorridos poéticos”, reúne ensayos poéticos de dos escritoras procedentes de Santiago de Chile y de

Tijuana: Cynthia Rimsky y Rosina Conde. Ambas se sitúan en un lugar fronterizo en el que suman tantas idas y vueltas, cruces e intercambios, que terminan por difuminar los límites de sus territorios de origen y crear nuevos espacios de identidad.

En “La vida no es un paseo por el campo” Rimsky describe la búsqueda de un lugar ilusorio, que no tiene punto de llegada; se sitúa en una frontera territorial y simbólica que ha sufrido una sacudida y la ha dejado en un espacio impreciso desde el cual emergen preguntas y, a raíz de éstas, la palabra y la escritura. El viaje territorial y el recorrido literario vivido por la misma autora conllevan desterritorialización, desencuentro, extrañamiento, pérdida, reconfiguración del hogar y desplazamiento de su identidad; de manera que la frontera es un plano desdibujado en el que los sujetos “se internan”, ya no para encontrar la tierra prometida, sino para llevar un mensaje y traducir el lenguaje de un lugar a otro.

Por su parte, en “Las fronteras y mi arte poética”, la escritora de Tijuana, Rosina Conde, describe el ejercicio de creación de cada una de sus obras literarias y reflexiona sobre su condición de “escritora fronteriza”, según su origen geográfico y su experiencia personal. Entiende las fronteras como “líneas movedizas” trazadas sobre lo territorial, lo cultural, lo social, lo psicológico y, si bien en un principio no considera que éstas definen su trabajo literario, finalmente reconoce que se encuentran presentes en su escritura al representar las prácticas transgresoras de las mujeres que habitan en Tijuana y Ciudad Juárez y en la construcción performativa de su obra. Sus personajes femeninos, a quienes llama “personajas”, son, por un lado, víctimas de la violencia física y psicológica y, por otro, mujeres que se atreven a romper los códigos sociales y culturales. Conde señala fronteras textuales que intervienen en su proceso creativo, como ocurre con la creación colectiva de *La Genara* (2006), obra en la cual las lectoras participan indirectamente en la construcción del relato, o bien, en la performance *Señorita maquiladora*, parte más reciente de su trabajo, donde incursiona con el arte dramático y la música. En ellas, el cuerpo y el lenguaje son significantes desde los cuales se construyen múltiples discursos femeninos.

El tercer apartado del libro, “Diálogos fronterizos”, reúne entrevistas realizadas al escritor mexicano Yuri Herrera, el escritor chileno de origen huilliche Jaime Huenún y la escritora chilena-mapuche Roxana Miranda

Rupailaf. Las preguntas realizadas por el equipo de investigación permitieron dirigir una parte de su atención a responder cuestionamientos pendientes sobre las problemáticas fronterizas, surgidos en las reflexiones del grupo de investigación. Al revisar el conjunto de los textos reunidos en este libro, se distingue la conexión de los discursos de los escritores entrevistados con los planteamientos desarrollados en los estudios académicos y ensayos literarios antes descritos, directamente relacionados con la política y la violencia, las propuestas de interpretación de las obras literarias sobre la frontera, así como la identidad de los sujetos femeninos.

En el caso del escritor Yuri Herrera, el conversatorio que dio lugar al texto titulado “La frontera portátil”, esclarece aspectos relevantes para el análisis de sus novelas *Señales que precederán al fin del mundo* (2009) y *La transmigración de los cuerpos* (2013). Herrera ahonda en la situación actual de la literatura fronteriza mexicana, acerca de los fenómenos de producción y de recepción en México y fuera de este país. Se refiere a la intervención de las prácticas políticas en la fragmentación de los espacios sociales y culturales de la frontera mexicana-estadounidense y se enfoca en la representación literaria de los desplazamientos hacia el norte de México y Estados Unidos. Interesa el proceso de redefinición de las identidades durante los trayectos migratorios, que según advierte el escritor, se configuran como efecto del movimiento y la interacción de códigos lingüísticos y culturales, pero también, enfatiza, estas identidades son resultado y están determinadas por las experiencias de violencia presentes en la cotidianidad de los fronterizos.

El conversatorio “El viaje de la luz”, con el escritor Jaime Huenún Villa, contribuye a la aproximación y comprensión del panorama literario mapuche en Chile. Huenún explica elementos claves del entorno mapuche huilliche trasladados a la escritura de sus obras *Ceremonias* (1998), *Puerto Trakl* (2001) y *Reducciones* (2013), los cuales se interpretan como fronteras territoriales e identitarias. Es central su reflexión sobre la memoria que, ligada al ritual, representada por la ficción y por el artificio del lenguaje en la literatura, interviene en la reconstrucción del imaginario del territorio mapuche y promueve la denuncia de la represión protagonizada por la sociedad hegemónica chilena, los códigos sociales y culturales occidentales, o bien, las tensiones entre civilización y barbarie. Jaime Huenún da cuenta de una escritura que desde el espacio mapuche se sumerge en la experiencia de la literatura occidental para indagar en el espacio del Otro

y para comprender los puntos de quiebre cultural entre ambos universos. Y así mismo, discurre sobre la práctica del lenguaje que él mismo llama “champurria”, un estar entre dos espacios, o bien, una “zona fantasma” desde la cual el mestizo preserva elementos de dos tradiciones, efectúa un ejercicio de traducción y se comunica con el Otro.

Desde este mismo lugar, el sur de Chile, la escritora de ascendencia mapuche, Roxana Miranda Rupailaf, realizó la entrevista titulada “Hilando en la memoria”. En ésta, la autora de obras poéticas como *Shumpall* (2011), *Seducción de los venenos* (2008) y *Las tentaciones de Eva* (2003), comparte su visión acerca del territorio mapuche y chileno en el que habita, marcado por diversos pasajes fronterizos. Enfatiza que su experiencia es producto de un sincretismo cultural, el cual ocurre de manera natural; es decir, se considera distinta, “otra”, no en sus prácticas habituales, ni debido a un choque cultural, sino por aprendizaje social y conocimiento de los discursos mediáticos que construyen las diferencias. Miranda Rupailaf percibe, en ese sentido, un mundo de mixturas culturales, de subjetividades en vez de separaciones y dicotomías. De esta manera, su escritura abandona los patrones fijos que vinculan la literatura con el origen y la identidad del autor, desestabiliza los discursos que norman la forma de vida tradicional mapuche para integrar en su escritura experiencias silenciadas en torno al cuerpo y principalmente al erotismo, la violencia, el dolor y la memoria.

Finalmente se presenta como epílogo “Americanidad a contrapelo” de José David Saldívar (University of Stanford), teórico y crítico de los procesos históricos, sociales y literarios en Latinoamérica, Estados Unidos y la parte latina en este último país, en particular la comunidad chicana. El texto, traducción al español realizada por la académica Mónica González García (Universidad de Talca), es el prefacio “Americanity Otherwise” del libro *Trans-Americanity: Subaltern Modernities, Global Coloniality, and the Cultures of Greater Mexico*. Su reflexión participa de manera transversal en los diálogos sostenidos por los autores de los estudios académicos, ensayos literarios y entrevistas del libro. Introduce las ideas centrales de un extenso estudio donde recupera la discusión iniciada por Aníbal Quijano e Immanuel Wallerstein, acerca del concepto de “americanidad”, estrechamente vinculado con la globalización, la “colonialidad del poder” y las dinámicas del “sistema-mundo moderno”. Saldívar interviene esta noción mediante el enfoque de “trans-americanidad”, para asumir un punto

de vista extranacional sobre los Estudios Estadounidenses y establecer un diálogo intercultural donde confluyan voces subalternas y fronterizas del Sur y del Norte Global. Su reflexión abre, en este libro, la mirada hacia la frontera del sur de Estados Unidos, pues prioriza la revisión crítica de obras literarias mayormente chicanas, en las cuales se representa la problemática fronteriza del pensamiento y la cultura del “Gran México”.

Los textos presentados en este libro, así como el análisis comparativo realizado por el grupo de investigación, evidencian la conexión de significaciones en torno a los imaginarios fronterizos entre ambos universos literarios, el chileno y el mexicano-estadounidense. Las ideas de los autores dialogan al nombrar la disposición de múltiples fronteras en el interior de los países referidos, la presencia de límites movedizos y porosos, el efecto del incesante desplazamiento de sujetos de un lugar a otro, los contactos e intercambios culturales, la formación de zonas intermedias de lenguaje y procesos de traducción. El encuentro de estos discursos sobre las literaturas fronterizas se produce también al reflexionar sobre las tensiones colonizadoras y acciones decolonizadoras de los espacios nacionales y culturales, así como en la redefinición de las identidades. Finalmente, los textos aquí reunidos vienen a confirmar la vigencia, la legitimidad y la necesidad de fomentar el debate y el encuentro en torno a los estudios literarios sobre las fronteras hispanoamericanas.

INTRODUCCIÓN

La poética de la frontera en la literatura hispanoamericana contemporánea (Chile-México)*

Tatiana CALDERÓN LE JOLIFF

La aporía de la frontera radica en su hermetismo y permeabilidad. En su holgura semántica abarca el límite, el margen, el confín, la línea, la franja, el borde. Concepto polisémico, la frontera, en esta reflexión, atañe primero al territorio y sus problemáticas históricas, sociales y políticas, para luego alcanzar un nivel simbólico ligado a la reconfiguración de las identidades culturales. El estudio comparado de la representación de la frontera en la literatura hispanoamericana contemporánea, y más específicamente en los confines naturales y culturales de América Latina –México en el norte y Chile en el sur– constituye el propósito de una investigación desarrollada desde el año 2012.¹ Estudiar las dos fronteras, disímiles en apariencia, permite entablar un diálogo que revela fenómenos análogos anidados en el relato de la búsqueda por parte de los personajes de un lugar deseable, o la voluntad de retornar al hogar, en una travesía caracterizada por la violencia y la invención.² El cruce de las fronteras en la ficción instaura un juego de espejos y edifica un laberinto para la exploración de la identidad.

La palabra frontera, cuya etimología proviene del latín *frons*, “frente”, denota la cara o rostro de una construcción, ciudad, barco o persona (Urbina Carrasco). Con el advenimiento del Estado moderno, la frontera se convierte en la definición del límite de la soberanía y se establece en acuerdo con el pensamiento moderno del espacio. La Ilustración confiere a la reflexión sobre las fronteras un lugar predominante acorde con su pensamiento estético y literario acerca del problema de los límites o reglas

* Título del proyecto de investigación Fondecyt Iniciación N° 11121303, “La poética de la frontera en la literatura hispanoamericana contemporánea (Chile-México)”.